



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TIC e Documentação (Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação)

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404423

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: terça-feira, das 07h00 às 11h00 – sala LabTrad

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Quartas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.

Objetivos: apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação: processadores de texto e Internet

2ª avaliação: a história da tradução automática

3ª avaliação: Documentação de uso: Memória de tradução

Reposições de prova: – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, com sorteio de ponto, em data a ser definida.

Conteúdo:

Ferramentas do Microsoft Office; Internet; Tradução automática; Corpora; Memórias de Tradução;

Bibliografia:

- ✦ COSTA, Walter. "Traduzindo com a Internet". In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.). *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.
- ✦ FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- ✦ HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy *Translation: an advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.
- ✦ MCKAY, Corinne, *How to succeed as a freelance translator*. Lexington: Two Rat Press, 2006.
- ✦ NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti "Porque usar programas de apoio à tradução?" *Cadernos de Tradução*. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>
- ✦ SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey A *A practical guide for translators*. North York, Canada: Multilingual Matters Ltd, 2004.
- ✦ SOFER, Morry *The translator's handbook*. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.